



2021

Relatório Final

Jahresbericht





2021

Relatório Final

Jahresbericht



Fundação Cultural Suábio-Brasileira

Donauschwäbisch-Brasilianische
Kulturstiftung

No ano em que Entre Rios completou 70 anos, a Fundação Cultural Suábio-Brasileira reforçou sua preocupação com a preservação histórica e com a difusão das tradições da comunidade suábia. Os investimentos destinados à preservação, por meio do Museu Histórico, e à difusão, através das apresentações culturais, culminaram no ansiado reencontro do público com os artistas dos grupos de música, canto, dança e teatro. Por tudo isso, 2021 foi um ano especial. O ano em que tanto a agenda quanto os assentos do nosso Centro Cultural voltaram a lotar.

A Fundação Cultural Suábio-Brasileira está localizada no distrito de Entre Rios, Guarapuava, Paraná, e é composta por um Museu Histórico, um auditório, amplos espaços destinados aos ensaios dos grupos folclóricos, um centro de jovens e uma emissora de rádio comunitária. Todo esse complexo cultural tem por objetivo preservar e difundir as tradições e costumes dos Suábios do Danúbio, integrados à cultura brasileira.

In dem Jahr, in dem Entre Rios sein 70-jähriges Bestehen feierte, verstärkte die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung ihr Anliegen, die Geschichte zu bewahren und die Traditionen der donauschwäbischen Gemeinschaft zu verbreiten. Die Investitionen in die Bewahrung durch das Heimatmuseum und in die Verbreitung durch kulturelle Darbietungen gipfelten in der lang ersehnten Wiederbegegnung des Publikums mit den Künstlern der Musik-, Gesangs-, Tanz- und Theatergruppen. Aus all diesen Gründen war das Jahr 2021 ein besonderes Jahr. Das Jahr, in dem sich sowohl die Agenda als auch die Plätze unseres Kulturzentrums wieder füllten.

Die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung befindet sich im Bezirk Entre Rios, Guarapuava, Paraná, und besteht aus einem Heimatmuseum, einem Auditorium, großen Proberäumen für die Volkstanzgruppen, einem Jugendcenter und einem Radiosender. Dieser gesamte Kulturkomplex hat das Ziel, die in die brasilianische Kultur integrierten Traditionen und Bräuche der Donauschwaben zu bewahren und zu verbreiten.

Missão

Promover à comunidade atividades de difusão das tradições e costumes suábios integrados à cultura brasileira, proporcionando o desenvolvimento humano por meio da prática e da participação de atividades culturais.

Mission

Die donauschwäbische Kultur mit ihren in die brasilianische Kultur integrierten Traditionen und Bräuchen zu pflegen und zu verbreiten sowie die persönliche Entwicklung durch Ausübung und Beteiligung an kulturellen Aktivitäten zu fördern.

Visão

Ser uma instituição reconhecida pela excelência na valorização e preservação da memória suábia integrada à cultura brasileira e pela produção, difusão e democratização cultural e educativa.

Vision

Eine hoch angesehene Institution zu sein, die die donauschwäbische Überlieferung als einen integralen Bestandteil der brasilianischen Kultur wertschätzt und bewahrt, sowie durch ihr kulturelles Wirken zur Verbreitung und Demokratisierung von Kultur und Bildung beiträgt.

Valores

Ética
Qualidade
Cooperação
Tradição
Senso de dono

Werte

Ethik
Qualität
Zusammenarbeit
Tradition
Eigentumssinn



Índice

Inhalt

08
24
30
40
45
46

Promoção da Tradição
Förderung der Tradition

Jugendcenter
Jugendcenter

Preservação da História
Bewahrung der Geschichte

Divulgação da Cultura
Verbreitung der Kultur

Quadro de Resumos
Zusammenfassung

Parceiros Culturais
Kulturpartner



PROMOÇÃO DA TRADIÇÃO

Förderung der Tradition

Início do Ano Letivo

Beginn des Schuljahres



Começamos o ano de 2021 ainda sob influência da pandemia, porém mais preparados e conscientes dos riscos trazidos pela Covid-19. Os protocolos de prevenção fizeram parte da nossa rotina de aulas e apresentações, assim como as idas e vindas do formato presencial para online. Acompanhando os noticiários e boletins dos órgãos públicos de saúde, aguardamos a nossa vez na vacinação e ficamos atentos às cores das bandeiras do mapa de risco e decretos.

Gradativamente, tivemos o retorno dos grupos de instrumentos musicais, depois dos grupos corais e de teatro e, por último, dos grupos de danças folclóricas. Dentro das salas de aula, distanciamento, álcool em gel nas mãos e nos instrumentos antes e depois da aula, janelas sempre bem abertas. Tivemos alunos novos e a criação de grupos.

Alunos e professores de música e dança participaram ativamente de eventos na fundação e na comunidade, por meio de lives, recitais, cultos, missas, lançamento de livro, abertura de exposições e workshops. Ao final do ano de 2021, toda a Fundação Cultural Suábio-Brasileira celebrou o retorno aos ensaios, com dedicação especialmente voltada às celebrações da Festa dos 70 Anos de Entre Rios.

Por conta das restrições da pandemia, foram transmitidas 12 lives ao longo de 2021, que alcançaram um grande número de pessoas da comunidade, do Brasil e do exterior. O conteúdo das lives incluiu material educativo, musicais, jogos interativos, apresentações de peças teatrais, concursos de fantasias, entre outros.

Wir begannen das Jahr 2021 noch unter dem Einfluss der Pandemie, aber besser vorbereitet und im Bewusstsein der Risiken, die COVID-19 mit sich bringt. Die Schutzmaßnahmen waren Teil unserer routinemäßigen Unterrichtsstunden und Aufführungen, ebenso wie die Umstellungen vom Präsenz- auf das Online-Format. Wir verfolgten die Nachrichten und Mitteilungen der Gesundheitsämter, warteten, bis wir bei der Impfung an der Reihe waren, und achteten auf die Farben der Risikokarten und auf die Verordnungen.

Nach und nach kehrten die Musikinstrumentengruppen zurück, dann die Chorgruppen und schließlich die Volkstanzgruppen. In den Klassenzimmern herrschten Abstand, Alkoholgel auf Händen und Instrumenten vor und nach dem Unterricht und immer weit geöffnete Fenster. Wir hatten neue Schüler und die Bildung von Gruppen.

Musik- und Tanzschüler und -lehrer nahmen aktiv an Veranstaltungen in der Kulturstiftung und in der Gemeinde mit Live-Veranstaltungen, Konzerten, Gottesdiensten, Messen, Buchvorstellungen, Ausstellungseröffnungen und Workshops teil. Ende 2021 feierte die gesamte Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung die Rückkehr zu den Proben mit besonderem Augenmerk auf die Feierlichkeiten zum 70-jährigen Bestehen von Entre Rios.

Aufgrund der Pandemiebeschränkungen wurden im Jahr 2021 12 Live-Veranstaltungen ausgestrahlt, die eine große Zahl von Menschen in der Gemeinde, in Brasilien und im Ausland erreichten. Der Inhalt der Live-Veranstaltungen umfasste unter anderem Lehrmaterialien, Musicals, interaktive Spiele, Theateraufführungen und Kostümwettbewerbe.

Coro Infantil

Kinderchor

Vídeo



26 de Fevereiro

26. Februar



Alcance

710 pessoas

Reichweite

710 Personen



O Coro Infantil da Fundação Cultural Suábio-Brasileira retomou seus ensaios com muita energia e alegria, observando os protocolos de segurança. Em 26 de fevereiro, o grupo produziu um vídeo de divulgação no Museu Histórico e apresentou o título "Minha Canção", de Chico Buarque.

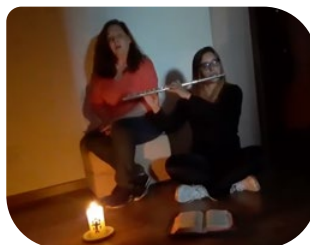
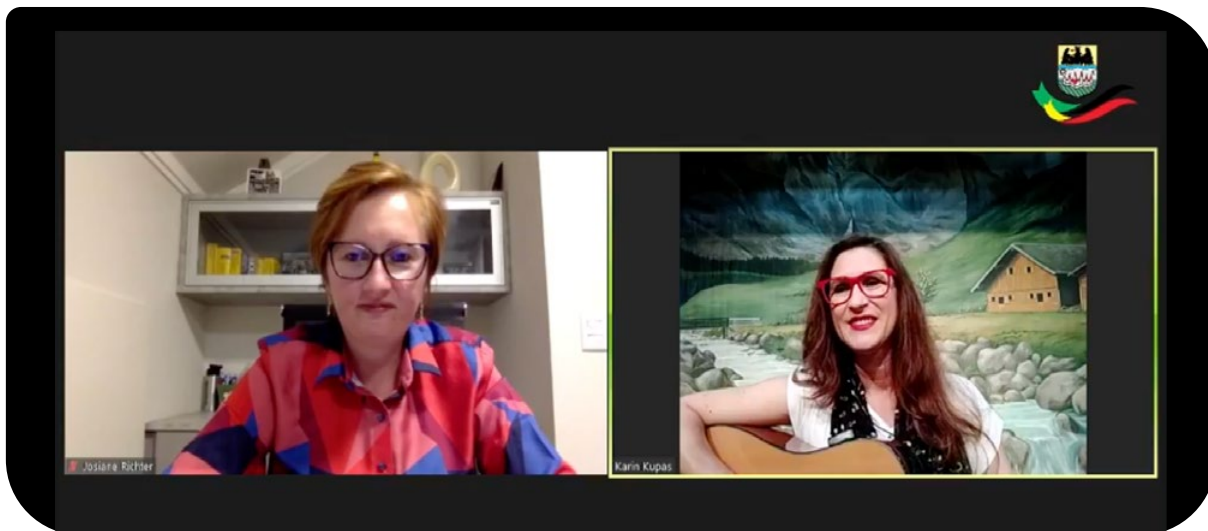
Der Kinderchor der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung nahm seine Proben unter Beachtung aller Schutzmaßnahmen mit viel Energie und Freude wieder auf. Am 26. Februar produzierte die Gruppe ein Werbevideo im Heimatmuseum und führte „Minha Canção“ von Chico Buarque auf.



Encontro Gospel

Gospeltreffen

Live



Idealizado pelos grupos de canto católico de Entre Rios e promovido pela Fundação Cultural Suábio-Brasileira, o Encontro Gospel foi realizado em formato online e contou com a participação de diversos grupos.

Das Gospeltreffen, das von den katholischen Gesangsgruppen von Entre Rios ins Leben gerufen wurde und von der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung unterstützt wird, rechnete mit der Teilnahme verschiedener Gruppen im Online-Format.

27 de Março

27. März



Alcance
3.072 pessoas

Reichweite
3.072 Personen



Árvore de Maio

Maibaum

Vídeo



01 de Maio

1. Mai



Alcance
1.235 pessoas

Reichweite
1.235 Personen



Integrantes dos Grupos de Teatro da Fundação Cultural Suábio-Brasileira, coordenados pela professora Christina Zehr, celebraram a Festa da Árvore de Maio de 2021 homenageando as tradições passadas de geração em geração. No vídeo alusivo à comemoração, publicado no dia 1º de maio, um menino conhece a história da Árvore de Maio por meio de seus avós e monta sua própria festa no jardim.

Die Theatergruppe der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung unter der Leitung von Lehrerin Christina Zehr feierte das Maibaumfest 2021 und würdigte diese generationenübergreifende Tradition. In dem am 1. Mai veröffentlichten Video, das auf das Fest anspielt, lernt ein Junge von seinen Großeltern die Geschichte des Maibaums kennen und richtet sein eigenes Gartenfest ein.

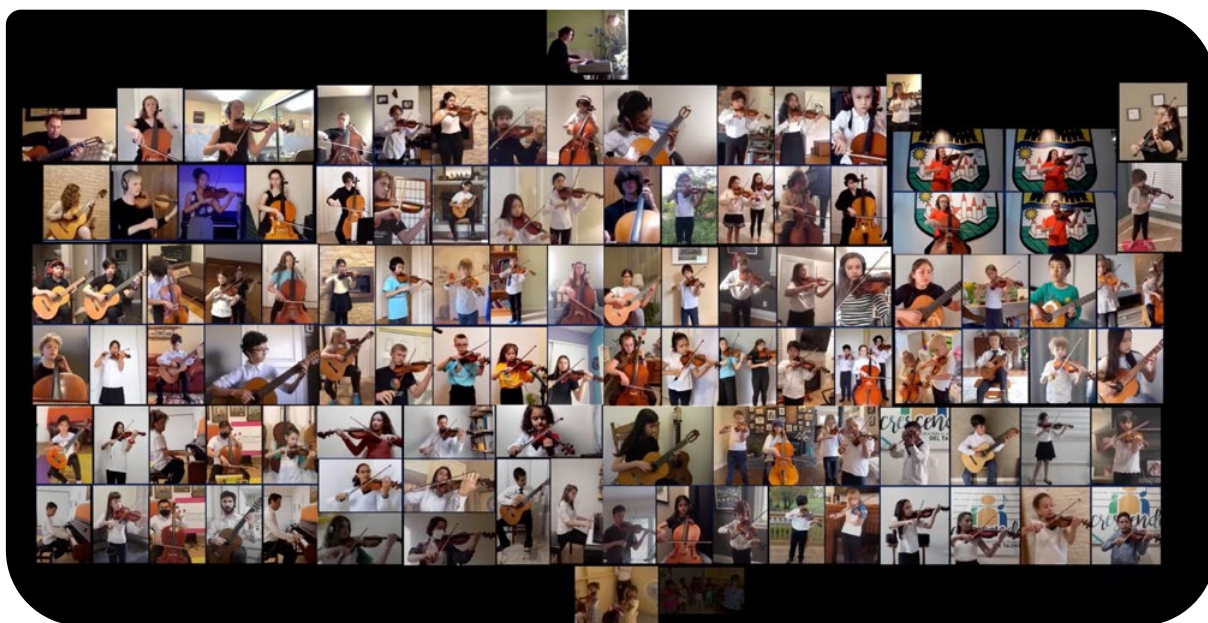


Participação do Quarteto de Cordas em evento internacional

Live



Teilnahme des Streichquartetts an einer internationalen Veranstaltung



O Quarteto de Cordas da Fundação Cultural Suábio-Brasileira participou, por meio de um vídeo, do Concerto VIVA Suzuki 2021. O evento virtual de encerramento das atividades anuais da National Capital Suzuki School of Music, localizada em Ottawa, Canadá, aproximou jovens instrumentistas de diversas localidades do mundo. O vídeo está disponível no YouTube. Acesse pelo QR-Code e assista!

Das Streichquartett der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung beteiligte sich mit einem Video am Konzert VIVA Suzuki 2021. Die virtuelle Veranstaltung, die den Abschluss der jährlichen Aktivitäten der „National Capital Suzuki School of Music“ in Ottawa, Kanada, bildete, brachte junge Instrumentalisten aus verschiedenen Orten der Welt zusammen. Das Video ist auf YouTube verfügbar. Rufen Sie es mit dem QR-Code auf und sehen Sie es sich an!

22 de Maio

22. Mai



Alcance
1.505 pessoas

Reichweite
1.505 Personen



Semana da língua alemã

Woche der deutschen Sprache



12 a 20 de Junho
12. bis 20. Juni



De 12 a 20 de junho foi comemorada a Semana da Língua Alemã em todo o Brasil. E a Fundação Cultural aproveitou a oportunidade para produzir um momento especial: os alunos das aulas de Danças Folclóricas da Educação Infantil do Colégio Imperatriz Dona Leopoldina usaram trajes típicos com o intuito de abrihantarem ainda mais os ensaios semanais.

Alcance
1.925 pessoas
Reichweite
1.925 Personen



Vom 12. bis 20. Juni wurde in ganz Brasilien die Woche der deutschen Sprache gefeiert. Und die Kulturstiftung nutzte die Gelegenheit, um daraus einen besonderen Moment zu machen: Die Schüler des Volkstanzkurses des Kindergartens der Leopoldina-Schule trugen Trachten, um die wöchentlichen Proben noch mehr zu verschönern.

Recitais de alunos de instrumentos

Konzerte von Musikinstrumentenschülern



Os alunos de instrumentos musicais da Fundação Cultural Suábio-Brasileira realizaram três recitais ao longo de 2021. Os recitais possibilitaram que alunos e professores apresentassem o repertório desenvolvido nos dois semestres do ano. O terceiro encontro, em novembro, contou ainda com a participação de 16 grupos culturais.

Die Musikinstrumentenschüler der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung veranstalteten im Jahr 2021 drei Konzerte. Bei den Musikvorträgen konnten Schüler und Lehrer das in den beiden Semestern erarbeitete Repertoire präsentieren. Am dritten Treffen im November nahmen auch 16 Kulturgruppen teil.

10 de Junho
18 de Setembro
27 de Novembro

10. Juni
18. September
27. November



Público
123, 246 e
371 pessoas

Publikum
123, 246 und
371 Personen



Reencontro da Frohe Altenrunde

Treffen der Frohen Altenrunde



14 de Setembro
14. September



Público
65 pessoas
Publikum
65 Personen



A "Frohe Altenrunde" é um grupo composto em sua maioria, mas não apenas, por pioneiros da comunidade de Entre Rios. No dia 14 de setembro, após longo período sem encontros devido à pandemia, os integrantes vivenciaram o seu tão aguardado reencontro, retomando a agenda quinzenal, mas ainda com as devidas precauções. As tardes de atividades incluem passeios, bingos, ginástica e jogos que propiciam desenvolvimento motor e do raciocínio lógico. Por fim, os presentes ainda saboreiam um delicioso café com bolos e lanches salgados.

Die „Frohe Altenrunde“ ist eine Gruppe, die hauptsächlich, aber nicht nur, aus Pionieren der Gemeinde Entre Rios besteht. Am 14. September erlebten die Mitglieder nach einer langen pandemiebedingten Pause ihr lang ersehntes Wiedersehen und nahmen die 14-tägigen Treffen wieder auf, wobei alle Schutzmaßnahmen beachtet wurden. Zu den Nachmittagsaktivitäten gehören Spaziergänge, Bingo, Gymnastik und Spiele, die die motorische Entwicklung und das logische Denken fördern. Zum Abschluss genießen die Anwesenden noch einen leckeren Imbiss bei Kaffee und Kuchen.



Concerto Didático

Didaktisches Konzert



No dia 24/09, a Fundação Cultural Suábio-Brasileira recebeu alunos e professores da Escola Municipal do Campo Francisco Peixoto de Lacerda Werneck, que prestigiaram o concerto didático preparado por grupos da Fundação. Durante o concerto, foram apresentados os seguintes instrumentos e respectivas famílias: flauta doce, violino e saxofone. No repertório, peças do folclore, eruditas e populares, entoadas pelo Grupo de Flautas, Quarteto de Cordas e Grupo de Saxofones. A plateia pôde ouvir e conhecer um pouco mais a respeito das características dos instrumentos.

Am 24. September empfing die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung Schüler und Lehrer der Städtischen Schule Francisco Peixoto de Lacerda Werneck, die das didaktische Konzert, das von Gruppen der Kulturstiftung vorbereitet wurde, würdigten. Während des Konzerts wurden die Instrumente Blockflöte, Geige und Saxofon sowie ihre Familien vorgestellt. Im Repertoire vorhanden waren volkstümliche, klassische und populäre Stücke, die von der Flötengruppe, dem Streichquartett und der Saxofongruppe aufgeführt wurden. Das Publikum konnte dann etwas mehr über die vorgestellten Instrumente und ihre Eigenschaften kennen lernen.

24 de Setembro

24. September



Público

85 pessoas

Publikum

85 Personen



Noite de Peças Teatrais

Theaterabend



06 de Novembro

6. November



Público

221 pessoas

Publikum

221 Personen



A Noite de Peças Teatrais marcou o reencontro das artes cênicas com seu público. O Grupo de Teatro Juvenil da Fundação Cultural Suábio-Brasileira, com a participação dos alunos do Colégio Imperatriz Dona Leopoldina, apresentou cenas curtas e esquetes, acerca de temas diversos. Em seguida, o Grupo de Teatro "Thomas Schwarz" trouxe a peça de Bernd Kietzke "Das unvergessliche Bürgerfest", com a posterior participação musical do grupo "Os Piás".

Der Theaterabend ermöglichte die Wiederbegegnung der Schauspielkunst mit ihrem Publikum. Die Jugendtheatergruppe der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung mit der Teilnahme der Schüler der Leopoldina-Schule präsentierte kurze Szenen und Sketche zu verschiedenen Themen. Danach führte die Thomas-Schwarz-Theatergruppe das Stück „Das unvergessliche Bürgerfest“ von Bernd Kietzke auf. Und zum Abschluß unterhielt die Band „Die Buwa“ das Publikum.



São Martinho 2021

Sankt Martin 2021



Tradicionalmente, os alunos do Colégio Imperatriz comemoram no dia 11 de novembro o Desfile de Lanternas. Durante os dias que antecedem a data, as crianças se dedicam à confecção de suas lanternas e ao aprendizado das músicas típicas durante as aulas. No dia 11, o desfile é conduzido por São Martinho, a cavalo, e acompanhado pelos músicos da Fundação Cultural Suábio-Brasileira. É um momento de magia e alegria, em especial para as crianças.

Am 11. November feiern die Schüler der Leopoldina-Schule traditionell den Laternenumzug. An den Tagen vor diesem Datum basteln die Kinder ihre eigenen Laternen und lernen im Unterricht typische Lieder. Am Tag der Feier wird der Umzug von Sankt Martin und seinem Pferd angeführt und von den Musikern der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung begleitet. Es ist vor allem für die Kinder ein Moment von großer Magie und Freude.

11 de Novembro

11. November



Público

530 pessoas

Publikum

530 Personen



Fotos: Sandra Hyczy



Dia de São Nicolau

Sankt Nikolaus



06 de Dezembro

6. Dezember



Público

200 crianças

Publikum

200 Kinder



No dia 6 de dezembro, seguindo a tradição, São Nicolau trouxe pequenos presentes em uma bota recheada com doces, frutas e castanhas, destinados às crianças dedicadas e obedientes. Pela manhã, os alunos da Educação Infantil e dos Anos Iniciais receberam o seu mimo. Além disso, os estudantes também entregaram cartas a São Nicolau, agradecendo por 2021 e desejando um próspero ano novo.

Am 6. Dezember brachte Sankt Nikolaus, der Tradition folgend, kleine Geschenke in einem mit Süßigkeiten, Obst und Nüssen gefüllten Stiefel, die für fleißige und brave Kinder bestimmt waren. Am Vormittag erhielten die Schüler des Kindergartens und der Primarstufe I ihre Belohnung. Außerdem überreichten die Schülerinnen und Schüler dem Nikolaus Briefe, in denen sie für das Jahr 2021 dankten und ein erfolgreiches neues Jahr wünschten.



Lançamento do livro “O Segredo do Dialeto Perdido”

Buchvorstellung: „Das Geheimnis des verlorenen Dialekts“



A Fundação Cultural Suábio-Brasileira e o jornalista Klaus Pettinger lançaram no dia 9 de dezembro de 2021 o livro “O segredo do dialeto perdido”. O segundo romance da série infantojuvenil, baseada na história dos Suábios do Danúbio, leva à reflexão sobre possíveis consequências, caso o dialeto suábio, cultivado há três séculos pelos seus falantes, desaparecesse da comunidade de Entre Rios. O evento de lançamento contou com harmonização musical da Orquestra de Sopros e do Duo Violão e Piano da Fundação Cultural. O público também assistiu à entrega simbólica de exemplares a instituições de ensino de Entre Rios e Guarapuava, bem como a representantes dos pioneiros e da nova geração local. Posteriormente, 600 cópias da obra foram doadas às escolas e colégios de ensino público do município. O objetivo é introduzir o romance didaticamente na educação da história e da cultura dos Suábios do Danúbio, reiterando o cumprimento da missão e da visão da Fundação. Além da versão impressa, o livro também está disponível gratuitamente em formato de audiobook, nas seguintes plataformas de Podcast, atendendo à premissa de acessibilidade e democratização de acesso: Spotify, Anchor, Google Podcast, Apple Podcast, Breaker, Pocket Casts e Radio Public.

09 de Dezembro

9. Dezember



Público

120 pessoas

Publikum

120 Personen



Entrega de livros ao Núcleo Regional de Educação (à esquerda), bem como às Escolas Municipais Princesa Isabel (ao centro) e Francisco Peixoto de Lacerda Werneck (à direita), ambas de Entre Rios.

Übergabe von Büchern an das Regionale Bildungszentrum (links) sowie an die städtischen Schulen Princesa Isabel (Mitte) und Francisco Peixoto de Lacerda Werneck (rechts), beide aus Entre Rios

Die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung und der Journalist Klaus Pettinger stellen am 9. Dezember 2021 das Buch „Das Geheimnis des verlorenen Dialekts“ vor. Der zweite Roman der Jugendserie, die auf der Geschichte der Donauschwaben basiert, führt zu Überlegungen über die möglichen Folgen, wenn der donauschwäbische Dialekt, der von seinen Sprechern drei Jahrhunderte lang gepflegt wurde, aus der Gemeinde Entre Rios verschwinden würde. Die Veranstaltung wurde vom Blasorchester und dem Gitarren- und Klavierduo der Kulturstiftung musikalisch umrahmt. Das Publikum wohnte ebenfalls der symbolischen Übergabe von Exemplaren an Bildungseinrichtungen in Entre Rios und Guarapuava sowie an Vertreter der Pioniere und der neuen lokalen Generation bei. Später wurden 600 Exemplare des Werks an öffentlichen Schulen der Stadt gespendet. Ziel ist es, den Roman didaktisch in den Unterricht über die Geschichte und Kultur der Donauschwaben einzubringen und damit die Mission und die Vision der Kulturstiftung zu verwirklichen. Zusätzlich zur gedruckten Version ist das Buch auch kostenlos als Hörbuch auf den folgenden Podcast-Plattformen verfügbar, um der Prämisse der Zugänglichkeit und Demokratisierung des Zugangs gerecht zu werden: Spotify, Anchor, Google Podcast, Apple Podcast, Breaker, Pocket Casts, Radio Publiuc.



Entrega simbólica de um exemplar às entidades educacionais de Entre Rios e Guarapuava, presentes ao evento de lançamento (da esq. p/ dir.): Maria Regina Tonete Rodrigues, Diretora Auxiliar do Colégio Estadual do Campo Dom Pedro I; Josiane Richter, Diretora Educacional do Colégio Imperatriz Dona Leopoldina; o autor Klaus Pettinger; Josiel Chicovski, Diretor da Escola Municipal do Campo Francisco Peixoto de Lacerda Werneck; Kelly Cristina Nogueira Soares, Vice-Reitora do Centro Universitário Guairacá - Uniguairacá; e Dilceméri Padilha de Liz, Diretora Presidente do SINEPE (Sindicato das Escolas Particulares do Paraná), Regional Central.

Symbolische Übergabe eines Exemplars an die Bildungseinrichtungen von Entre Rios und Guarapuava, die bei der Buchvorstellung anwesend waren (von links nach rechts): Maria Regina Tonete Rodrigues, stellvertretende Leiterin der Staatsschule Dom Pedro I; Josiane Richter, pädagogische Leiterin der Leopoldina-Schule; Autor Klaus Pettinger; Josiel Chicovski, Leiter der Städtischen Schule Francisco Peixoto de Lacerda Werneck; Kelly Cristina Nogueira Soares, Vizerektorin des Universitätszentrums Guairacá - Uniguairacá, und Dilceméri Padilha de Liz, Vorsitzende der SINEPE (Gewerkschaft der Privatschulen von Paraná), Zentrale Guarapuava.

Além da versão impressa, o livro também está disponível gratuitamente em formato de audiolivro, nas seguintes plataformas de Podcast, atendendo à premissa de acessibilidade e democratização de acesso: Spotify, Anchor, Google Podcast, Apple Podcast, Breaker, Pocket Casts, RadioPubliuc. (Acesse pelo QR-CODE):

Zusätzlich zur gedruckten Version ist das Buch auch kostenlos als Hörbuch auf den folgenden Podcast-Plattformen verfügbar, um der Prämisse der Zugänglichkeit und Demokratisierung des Zugangs gerecht zu werden: Spotify, Anchor, Google Podcast, Apple Podcast, Breaker, Pocket Casts, Radio Publiuc (Zugang über QR-Code):



Coral Social

Sozialchor



O Coral Social é uma iniciativa da Fundação Cultural Suábio-Brasileira, com o objetivo de oportunizar aos estudantes da rede pública de ensino da comunidade de Entre Rios o canto em conjunto. Espera-se que seus integrantes desenvolvam, através dessa prática, seu potencial musical e sua expressão e vivência artística. O grupo iniciou seus ensaios presenciais em agosto de 2021.

Os integrantes dos grupos Coral Social e Singgruppe apresentaram os colaboradores da empresa Doce D'ocê de Chopinzinho, no dia 17 de dezembro de 2021, com uma bela apresentação de músicas natalinas. O público presente se emocionou e vibrou com a performance dos adolescentes. Estes, por sua vez, receberam dessa experiência musical o estímulo necessário para prosseguirem e valorizarem o projeto da Fundação Cultural.

Der Sozialchor ist eine Initiative der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung mit dem Ziel, den Schülern des öffentlichen Schulsystems der Gemeinde Entre Rios die Möglichkeit zu geben, gemeinsam zu singen. Es wird erwartet, dass seine Mitglieder durch diese Praxis ihr musikalisches Potenzial, ihren künstlerischen Ausdruck und ihre künstlerische Erfahrung entwickeln können. Die Gruppe begann im August 2021 ihre Präsenzproben.

Die Mitglieder des Sozialchors und der Singgruppe beehrten am 17. Dezember 2021 die Mitarbeiter des Unternehmens Doce D'ocê aus Chopinzinho mit einer schönen Darbietung von Weihnachtsliedern. Die Leistung der Jugendlichen begeisterte das anwesende Publikum. Die Gruppenmitglieder erhielten wiederum durch diese musikalische Erfahrung die nötige Ermutigung, um das Projekt der Kulturstiftung fortzusetzen und wertzuschätzen.

17 de Dezembro

17. Dezember



Público

580 pessoas

Publikum

580 Personen





JUGENDCENTER

JUGENDCENTER



Fundado com o objetivo de reunir a juventude local, preservar sua cultura, seu idioma e o característico dialeto suábio, o Centro de Jovens “Jugendcenter” adaptou-se à nova realidade e apresentou também opções de entretenimento para toda a comunidade. O constante esforço de otimização da estrutura disponível resultou em eventos com programações diversificadas para públicos variados de todas as idades. As parcerias com a Fundação Cultural, a Agrária, o Colégio Imperatriz, o Grêmio Estudantil Karl Ilg e membros da comunidade redundaram em eventos empresariais, educativos e festivos.

Das Jugendcenter wurde mit dem Ziel gegründet, die örtliche Jugend zusammenzubringen sowie ihre Kultur, ihre Sprache und den charakteristischen donauschwäbischen Dialekt zu bewahren. Das Jugendcenter hat sich an die neue Realität angepasst und bietet auch Unterhaltungsmöglichkeiten für die gesamte Gemeinde. Das ständige Bemühen um eine Optimierung der vorhandenen Strukturen führte zu Veranstaltungen mit abwechslungsreichen Programmen für ein Publikum aller Altersgruppen. Die Partnerschaften mit der Kulturstiftung, der Genossenschaft Agrária, der Leopoldina-Schule, dem Schülergremium Karl Ilg und Mitgliedern der Gemeinde ermöglichten Unternehmens-, pädagogische und festliche Veranstaltungen.

Quantidade de participantes em eventos no Jugendcenter:

Anzahl der Teilnehmer an Veranstaltungen im Jugendcenter:

1.698

Quantidade de participantes em eventos promovidos pelo Jugendcenter:

Anzahl der Teilnehmer an vom Jugendcenter geförderten Veranstaltungen:

446

Caminhada do Jugendcenter

Wanderung des Jugendcenters



21 de Agosto

21. August



No dia 21 de agosto, o Jugendcenter promoveu a sua primeira caminhada esportiva. O evento matutino contou com concentração dos participantes, alongamento, percurso pelas belas paisagens de Entre Rios e um delicioso café da manhã.

Am 21. August veranstaltete das Jugendcenter seine erste sportliche Wanderung. Am Morgen versammelten sich die Teilnehmenden, machten Dehnübungen, wanderten anschließend durch die wunderschöne Landschaft von Entre Rios und genossen ein leckeres Frühstück.

Público

80 pessoas

Publikum

80 Personen



Noite de Queijos e Vinhos

Käse- und Weinabend



25 de Setembro

25. September



Público

27 pessoas

Publikum

27 Personen



No dia 25 de setembro, o Jugendcenter promoveu uma noite de queijos e vinhos com a presença da Sommelier Livia Maciel e do Chef de cozinha Daniel Bartiechen. A atração musical da noite ficou por conta do Dueto de Violino e Piano das professoras Karin Kupas e Marcia Rickli.

Das Jugendcenter veranstaltete am 25. September einen Käse- und Weinabend mit Teilnahme der Sommelière Livia Maciel und des Chefkochs Daniel Bartiechen. Das Violin- und Klavierduo mit Karin Kupas und Marcia Rickli bildete die musikalische Umrahmung.



Noite do Hambúrguer

Hamburger-Abend



13 de Novembro

13. November



Público

50 pessoas

Publikum

50 Personen



No dia 13 de novembro, o Jugendcenter promoveu uma Noite do Hambúrguer, harmonizado com chope, na presença do Sommelier Christian Andrade. A atração musical ficou por conta da banda "Os piás".

Das Jugendcenter veranstaltete am 13. November einen Hamburger-Abend mit Fassbier harmoniert, mit Teilnahme des Sommeliers Christian Andrade. Für die musikalische Umrahmung der Veranstaltung sorgte die Band „Die Buwa“.

Tardes recreativas

Freizeitnachmittage



No segundo semestre de 2021, o Jugendcenter promoveu tardes recreativas a alunos, através da parceria com o Grêmio Estudantil do Colégio Imperatriz Dona Leopoldina. Estes eventos tinham como intuito a socialização e diversão das crianças. A programação incluiu atrações, como brinquedos infláveis e piquenique no bosque.

Im zweiten Semester 2021 bot das Jugendcenter im Rahmen einer Partnerschaft mit dem Schüलगremium der Leopoldina-Schule Freizeitnachmittage für Schüler an. Diese Veranstaltungen dienten der Sozialisierung und der Unterhaltung der Kinder. Das Programm umfasste Attraktionen wie aufblasbare Spielzeuge und Picknicks im Wald.

27 de Agosto
10 e 29 de Setembro
22 e 29 de Outubro
23 de Novembro

27. August
10. und 29. September
22. und 29. Oktober
23. November



Público
198 pessoas

Publikum
198 Personen





PRESERVAÇÃO DA HISTÓRIA

BEWAHRUNG DER GESCHICHTE

Durante o ano de 2021, um grande grupo de colaboradores, estagiários e voluntários esteve envolvido, juntamente com a consultoria da Viés Cultural, na reestruturação do Museu Histórico de Entre Rios. As melhorias se voltaram ao levantamento, arrolamento e higienização de todo o acervo recebido ao longo dos últimos 50 anos, enquanto toda a área da exposição permanente foi readequada para dar ainda mais ênfase aos 300 anos de história dos Suábios do Danúbio e aos 70 anos da comunidade de Entre Rios.

Im Jahr 2021 war eine große Gruppe von Mitarbeitern, Praktikanten und Freiwilligen, vom Unternehmen Viés Cultural beraten, an der Umstrukturierung des Heimatmuseums von Entre Rios beteiligt. Die Verbesserungen konzentrierten sich auf die Bestandsaufnahme, Katalogisierung und Reinigung der gesamten in den letzten 50 Jahren erhaltenen Sammlung, während der gesamte Bereich der Dauerausstellung neu gestaltet wurde, um die 300-jährige Geschichte der Donauschwaben und die 70-jährige Geschichte der Gemeinde Entre Rios noch stärker in den Vordergrund zu stellen.



Acervo

Museumssammlung



O intenso trabalho de higienização e conservação restaurou e trouxe à tona milhares de objetos únicos, que por si só contam grande parte da história dos Suábios do Danúbio. O Museu Histórico de Entre Rios possui hoje um acervo ainda maior, rico e bem organizado, refletindo diretamente em possibilidades assertivas de ilustrar os 300 anos da saga suábia, da Europa até o sul do Brasil.

Die intensive Erhaltungs- und Reinigungsarbeit hat Tausende von einzigartigen Objekten restauriert und ans Licht gebracht, die für sich genommen einen großen Teil der Geschichte der Donauschwaben erzählen. Das Heimatmuseum von Entre Rios verfügt heute über eine noch umfangreichere, reichhaltige und gut organisierte Sammlung, die die 300 Jahre der donauschwäbischen Geschichte von Europa bis in den Süden Brasiliens anschaulich widerspiegelt.



Biblioteca

Bibliothek



A ampla e diversificada Biblioteca do Museu Histórico, dedicada exclusivamente a obras em idioma alemão, oferece um rico e diversificado material de pesquisa e entretenimento. Por meio de livros, periódicos e materiais multimídia, acadêmicos e amantes da boa leitura têm à disposição um leque variado de obras em língua alemã.

Die großräumige, vielseitige Bibliothek des Heimatmuseums, die ausschließlich Werke in deutscher Sprache enthält, bietet ein reichhaltiges und vielfältiges Material für Forschung und Unterhaltung. Mit Büchern, Zeitschriften und Multimedia-Materialien steht Wissenschaftlern und Liebhabern guter Lektüre ein breitgefächertes Angebot an Werken in deutscher Sprache zur Verfügung.

Livros emprestados

Ausgeliehene Bücher

623

Doações recebidas

Erhaltene Spenden

387

Arrolamento

Bestandsaufnahme



Arrolamento total

Bestandsaufnahme

68.683

Peças higienizadas

Gereinigte Stücke

4.646

Ao longo de todo o ano, deu-se seqüência ao trabalho de higienização e arrolamento do acervo do Museu Histórico de Entre Rios, iniciado em julho de 2020. Se a higienização integra a conservação preventiva, com o objetivo de minimizar o processo de degradação dos bens culturais, cabe ao processo de arrolamento dimensionar todo o acervo da instituição. Nos últimos 12 meses foram arrolados milhares de documentos, fotografias, objetos tridimensionais e livros. Cada item é identificado por meio de numeração, breve descrição, medidas e o estado de conservação.

Im Laufe des Jahres wurden die im Juli 2020 begonnenen Reinigungs- und Katalogisierungsarbeiten der Sammlung des Heimatmuseums von Entre Rios fortgesetzt. Wenn die Reinigung einen Teil der präventiven Erhaltung darstellt, mit dem Ziel, den Abbauprozess von Kulturgütern zu minimieren, ist der Katalogisierungsprozess für die Bestandsaufnahme der gesamten Museumssammlung verantwortlich. In den letzten 12 Monaten wurden Tausende von Dokumenten, Fotos, dreidimensionalen Objekten und Büchern katalogisiert. Jedes Stück ist durch Nummerierung, Kurzbeschreibung, Maße und Erhaltungszustand gekennzeichnet.

Lançamento do Livreto “50 anos do Museu Histórico de Entre Rios”

Veröffentlichung des Heftes
„Die 50 Jahre des Heimatmuseums von Entre Rios“



22 a 26 de Janeiro

22. bis 26. Januar



Público

756 pessoas

Publikum

756 Personen



Em comemoração aos 50 anos da fundação do Museu Histórico de Entre Rios, a FCSB lançou um livreto didático, produzido em parceria com o Colégio Imperatriz Dona Leopoldina e com a colaboração do artista suábico Helmut Petendra, focando na importância da preservação da memória. O livreto foi distribuído entre os alunos das escolas do distrito, oferecendo informação sobre o povo suábico e os 50 anos do Museu Histórico de Entre Rios.

Anlässlich des 50. Jahrestages der Gründung des Heimatmuseums von Entre Rios gab die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung in Zusammenarbeit mit der Leopoldina-Schule und unter Mitwirkung des donauschwäbischen Künstlers Helmut Petendra ein didaktisches Heft heraus, in dem die Bedeutung der Bewahrung des Kulturerbes im Fokus steht. Das Heft wurde an die Schüler der Schulen des Bezirks verteilt und enthält Informationen über das donauschwäbische Volk und die 50 Jahre des Heimatmuseums von Entre Rios.

Abertura Exposição Socorro

Eröffnung der Ausstellung Socorro



10 de Abril

10. April



A Fundação Cultural Suábio-Brasileira inaugurou no dia 10 de abril a exposição fotográfica "Com amor e bravura na nova terra: construção da Colônia Socorro". A mostra integrou a exposição fotográfica "Entre Rios construída com o arado". A entrega oficial do convite de participação online foi marcada pela emoção: os pioneiros da Colônia Socorro receberam em suas casas, ao som de violino entoado pela professora Karin Kupas, um encarte com todas as fotos da exposição.

Alcance

3.466 pessoas

Reichweite

3.466 Personen



Am 10. April 2021 eröffnete die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung die Fotoausstellung „Auf neuem Boden mit Schweiß und Herz: Aufbau des 4. Dorfes Socorro“. Die Ausstellung war Teil der Fotoausstellung „Entre Rios mit der Pflugschar erobert“. Die offizielle Übergabe der Einladung zur Online-Teilnahme war mit viel Emotion verbunden: Beim Klang der Violine von Lehrerin Karin Kupas erhielten die Pioniere des 4. Dorfes in ihren Häusern eine Beilage mit allen Fotos, die in der Ausstellung zu sehen waren.



Workshop “História dos Suábios”

Workshop „Geschichte der Donauschwaben”



Entre junho e setembro de 2021, a Fundação Cultural Suábio-Brasileira apresentou uma série de quatro workshops gratuitos, com o objetivo de oferecer à comunidade a possibilidade de imersão na história e na cultura dos Suábios do Danúbio de Entre Rios. Os encontros virtuais foram realizados em português e alemão. Com a mesma finalidade, o Instituto Martius-Staden convidou o colaborador Roberto Essert para apresentar uma aula pública e virtual sobre imigrantes suábios e sobre Entre Rios.

Zwischen Juni und September 2021 veranstaltete die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung eine Reihe von vier kostenlosen Workshops mit dem Ziel, der Gemeinde die Möglichkeit zu bieten, in die Geschichte und Kultur der Donauschwaben von Entre Rios einzutauchen. Die virtuellen Treffen wurden in portugiesischer und deutscher Sprache abgehalten. Zu demselben Zweck lud das Institut Martius-Staden den Mitarbeiter Roberto Essert ein, einen öffentlichen virtuellen Unterricht über die donauschwäbische Einwanderer und Entre Rios zu erteilen.

7 de Junho
5 de Julho
9 de Agosto
13 de Setembro

7. Juni
5. Juli
8. August
13. September



Público

489 pessoas

Publikum

489 Personen



Exposição Samambaia

Fotoausstellung Samambaia



14 de Agosto

14. August



Alcance

1.368 pessoas

Reichweite

1.368 Personen



A Fundação Cultural lançou no dia 14 de agosto a exposição fotográfica "Com amor e bravura na nova terra: construção da Colônia Samambaia". Esta foi a última etapa da exposição fotográfica "Entre Rios construída com o arado", apresentada pela Fundação Cultural e pelo Ministério do Turismo desde 2020. Por conta da pandemia, a inauguração da mostra ocorreu de maneira on-line e foi transmitida ao vivo pela página da Fundação Cultural Suábio-Brasileira no Facebook. A exposição ficou aberta ao público até início de dezembro, respeitando todos os protocolos de segurança.

Am 14. August eröffnete die Kulturstiftung die Fotoausstellung „Auf neuem Boden mit Schweiß und Herz: Aufbau des 5. Dorfes Samambaia“. Sie war der letzte Teil der Fotoausstellung „Entre Rios mit der Pflugschar erobert“, die seit 2020 von der Kulturstiftung und dem Tourismusministerium angeboten wurde. Pandemiebedingt fand die Eröffnung der Ausstellung online statt und wurde live auf der Facebook-Seite der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung übertragen. Die Ausstellung konnte bis Anfang Dezember unter Einhaltung aller Schutzmaßnahmen besucht werden.



Exposição “70 anos de Entre Rios – Ontem e Hoje”

Ausstellung „70 Jahre Entre Rios – Gestern und Heute“



A exposição “70 anos de Entre Rios – ontem e hoje”, do Museu Histórico de Entre Rios, retratou em fotos as cinco colônias de Entre Rios, desde a chegada dos imigrantes suábios ao Brasil e seu desenvolvimento ao longo dos últimos 70 anos. A mostra esteve aberta ao público de 20 de novembro a 10 de dezembro, no Shopping Cidade dos Lagos, em Guarapuava. A abertura contou com a presença do Grupo de Saxofones da Fundação Cultural.

Die Ausstellung des Heimatmuseums von Entre Rios „70 Jahre Entre Rios – gestern und heute“ porträtierte durch Fotos die fünf Dörfer von Entre Rios seit der Ankunft der donauschwäbischen Einwanderer in Brasilien und ihrer Entwicklung im Laufe der letzten 70 Jahre. Die Ausstellung konnte vom 20. November bis zum 10. Dezember 2021 im Einkaufszentrum Cidade dos Lagos in Guarapuava besucht werden. Bei der Eröffnung spielte die Saxofongruppe der Kulturstiftung.

**20 de Novembro
a 10 de Dezembro**

20. November bis
10. Dezember



Alcance
111.729 pessoas

Reichweite
111.729 Personen





DIVULGAÇÃO DA CULTURA

VERBREITUNG DER KULTUR

Ao longo de 2021, a Fundação Cultural alcançou um público expressivo, graças aos seus meios de comunicação. A diversidade é o trunfo para alcançar dezenas de milhares de leitores, ouvintes e expectadores, a partir da Revista de Entre Rios, em formato impresso e on-line, passando pelos programas em idioma alemão da Rádio Unicentro Entre Rios FM, pelo portal bilingue www.suabios.com.br e pelas redes sociais, como as páginas no Facebook (Fundação Cultural Suábio-Brasileira) e no Youtube (Suabios Danubio Entre Rios).

Im Jahr 2021 erreichte die Kulturstiftung dank ihrer Medien ein großes Publikum. Vielfalt ist der Schlüssel, um Zehntausende von Lesern, Zuhörern und Zuschauern zu erreichen, ausgehend von der Zeitschrift Entre Rios, in gedruckter Form und online, über die deutschsprachigen Sendungen auf Rádio Unicentro Entre Rios FM und das zweisprachige Portal www.suabios.com.br bis zu den sozialen Netzwerken, wie den Seiten auf Facebook (Fundação Cultural Suábio-Brasileira) und Youtube (Suabios Danubio Entre Rios).



Rádio

Radio



Desde sua inauguração, em janeiro de 1989, a Rádio Unicentro Entre Rios 99,7 FM entrega a seus fiéis ouvintes dois programas diários em alemão. Exibidos em horário nobre, o Morgenfest (às 7h) e o Hit-Mix (às 18h) apresentam programação variada, repleta de sucessos atuais e hits memoráveis da música popular alemã. A grande novidade deste ano fica por conta da divulgação diária dos programas em formato podcast, por meio das principais plataformas disponíveis, além da tradicional transmissão nos 99,7 FM e do site <https://unicentrom.com.br/ao-vivo>.

Seit seiner Gründung im Januar 1989 bietet Rádio Unicentro Entre Rios 99,7 FM seinen treuen Zuhörern täglich zwei Sendungen in deutscher Sprache. Zur besten Sendezeit präsentieren Morgenfest (um 7 Uhr) und Hit-Mix (um 18 Uhr) ein abwechslungsreiches Programm mit aktuellen Hits und unvergesslichen Titeln der deutschen Unterhaltungsmusik. Die große Neuigkeit in diesem Jahr ist zusätzlich zu der traditionellen Ausstrahlung auf 99,7 FM und der Website <https://unicentrom.com.br/ao-vivo> die tägliche Ausstrahlung der Programme im Podcast-Format über die wichtigsten verfügbaren Plattformen.



Revista Zeitschrift



A cultura e as tradições dos Suábios do Danúbio já se espalham por dezenas de países mundo afora, graças às matérias jornalísticas da Revista de Entre Rios. Produzido bimestralmente, o conteúdo em língua alemã retrata de forma abrangente o cotidiano da comunidade suábia em solo brasileiro. Os textos criativos se aprofundam no contexto sociocultural, bem como nas atividades econômicas, no lazer, no turismo, entre outros aspectos da vivência das tradições suábias em Entre Rios. Da mesma forma, assuntos de relevância internacional pintam a revista, que é distribuída em formato impresso, por mailing e também na página www.suabios.com.br/revistas. Em 2021, a publicação alcançou sua 150ª edição.

Die Kultur und die Traditionen der Donauschwaben haben sich dank der journalistischen Beiträge in der Zeitschrift Entre Rios in Dutzenden von Ländern auf der ganzen Welt verbreitet. Die zweimonatlich erscheinenden deutschsprachigen Inhalte porträtieren umfassend das tägliche Leben der donauschwäbischen Gemeinde auf brasilianischem Boden. Die kreativen Texte befassen sich mit dem soziokulturellen Kontext sowie mit den wirtschaftlichen Aktivitäten, Unterhaltung, Tourismus und weiteren Aspekten der donauschwäbischen Traditionen in Entre Rios. Auch Themen von internationaler Bedeutung werden in der Zeitschrift behandelt, die in gedruckter Form, per E-Mail und über die Website www.suabios.com.br/revistas verteilt wird. Im Jahr 2021 erreichte die Publikation ihre 150. Ausgabe.



Outdoors

Plakatwände



Agradecemos pela visita!

Volte sempre a Entre Rios.



FUNDAÇÃO CULTURAL SUÁBIO-BRASILEIRA



Música, Dança, Teatro e História

Venha conhecer a Fundação Cultural Suábio-Brasileira



FUNDAÇÃO CULTURAL SUÁBIO-BRASILEIRA



Seja bem-vindo a Entre Rios!

Aqui a cultura e a tradição estão presentes em todos os lugares.



FUNDAÇÃO CULTURAL SUÁBIO-BRASILEIRA



Visite o Museu Histórico de Entre Rios!



FUNDAÇÃO CULTURAL SUÁBIO-BRASILEIRA



Quadro de Resumos

Zusammenfassung

Público em eventos da Fundação:

Publikum bei Veranstaltungen der Kulturstiftung:

1.413

Visitantes no museu:

Besucher im Museum:

1.095

Público em eventos externos:

Publikum bei externen Veranstaltungen:

114.038

Visitas ao site e redes sociais:

Besuche auf der Website und in sozialen Netzwerken:

142.734

Total de pessoas atingidas:

Erreichte Personen insgesamt:

265.990

Parceiros Culturais

Kulturpartner



Veranstalter:



SECRETARIA ESPECIAL DA CULTURA
MINISTÉRIO DO TURISMO





Fundação Cultural Suábio-Brasileira
Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung

www.suabios.com.br